

HANS W. WOLFF

**ANTROPOLOGÍA  
DEL ANTIGUO TESTAMENTO**

CUARTA EDICIÓN REVISADA Y AUMENTADA  
POR BERND JANOWSKI

EDICIONES SÍGUEME  
SALAMANCA  
2017

Severiano Talavero Tovar tradujo sobre el original alemán *Anthropologie del Alten Testaments*; José Manuel Lozano-Gotor tradujo la Presentación, el Epílogo y los Apéndices I y II

© Gütersloher Verlagshaus, 2010

A division of Verlagsgruppe Random House GmbH, München, Germany

[www.randomhaus.de](http://www.randomhaus.de)

This book was negotiated through Ute Körner Literary Agent, S.L.U., Barcelona

[www.uklitag.com](http://www.uklitag.com)

© Ediciones Sigueme S.A.U., 2017

C/ García Tejado, 23-27 - 37007 Salamanca / España

Tlf.: (+34) 923 218 203 - Fax: (+34) 923 270 563

[ediciones@sigueme.es](mailto:ediciones@sigueme.es)

[www.sigueme.es](http://www.sigueme.es)

ISBN: 978-84-301-1964-6

Depósito legal: S. 152-2017

Impreso en España / Unión Europea

Imprenta Kadmos, Salamanca

# CONTENIDO

<i>Presentación</i> , de Bernd Janowski .....	7
<i>Prólogo</i> .....	11
1. Introducción .....	13
I. EL SER DEL HOMBRE .....	19
2. <i>nāṣpāš</i> , el hombre necesitado .....	25
3. <i>bāšār</i> , el hombre efímero .....	45
4. <i>rū<sup>ah</sup></i> , el hombre fortalecido .....	53
5. <i>lēb(āb)</i> , el hombre razonante .....	63
6. La vida del cuerpo .....	87
7. El interior del cuerpo .....	93
8. La forma del cuerpo .....	99
9. La esencia del hombre .....	107
II. EL TIEMPO DEL HOMBRE .....	115
10. El concepto de tiempo en el antiguo testamento .....	117
11. Creación y nacimiento .....	129
12. Vida y muerte .....	137
13. Ser joven y envejecer .....	163
14. Vigilar y trabajar .....	175
15. Dormir y descansar .....	183
16. Enfermedad y curación .....	195
17. La esperanza del hombre .....	203
III. EL MUNDO DEL HOMBRE .....	213
18. Imagen de Dios, al regidor del mundo .....	215
19. Marido y mujer .....	223
20. Padres e hijos .....	237
21. Hermanos, amigos, enemigos .....	247

22. Señores y siervos . . . . .	255
23. Sabios y necios (maestros y discípulos) . . . . .	271
24. El individuo y la comunidad . . . . .	281
25. El destino del hombre . . . . .	291

#### AÑADIDOS EN LA EDICIÓN DEFINITIVA

Epílogo a la tercera edición . . . . .	301
<i>Apéndice I.</i> Recensiones escogidas . . . . .	305
<i>Apéndice II.</i> La «antropología del Antiguo Testamento» antes y después de H. W. Wolff (Bernd Janowski) . . . . .	325
<i>Bibliografía</i> . . . . .	363
<i>Índice de citas bíblicas</i> . . . . .	381
<i>Índice de términos hebreos</i> . . . . .	397
<i>Índice de temas y conceptos</i> . . . . .	401
<i>Índice general</i> . . . . .	405

# PRESENTACIÓN

BERND JANOWSKI

Presentamos la nueva edición de la *Antropología del Antiguo Testamento* de Hans Walter Wolff (Wuppertal, 1911 - Heidelberg, 1993), un verdadero manual de esta materia<sup>1</sup>.

Nuestro autor estudió teología y orientalismo durante los años treinta en Bethel, Gotinga y Bonn<sup>2</sup>. Pronto asumió la preocupación crítica de la teología dialéctica, vinculándola al que luego se convertiría en el tema de su vida científica: el profetismo del antiguo Israel. Así, su primer artículo, *Las fundamentaciones de los oráculos proféticos de salvación y perdición* (1934)<sup>3</sup>, fue su contribución exegética a la disputa en torno al «punto de conexión» (controversia entre Brunner y Barth). El profeta –así reza la tesis de Wolff– anuncia la palabra divina de juicio, pero lo hace de tal modo que, para fundamentarla, parte de la situación del interpelado. A aquel primer trabajo escrito con veintitrés años, que inauguró un giro en la investigación sobre el profetismo, le siguieron las conocidas interpretaciones de algunos profetas en el *Biblischer Kommentar*<sup>4</sup> que le dieron fama internacional. El estudio *El día grande de Yezrael* (*Oseas 2, 1-3*), de 1952-1953<sup>5</sup>, esbozó la

1. Su relevancia para la ciencia teológica y las nuevas investigaciones sobre la antropología veterotestamentaria se detalla en el Apéndice II (cf. *infra*, 325ss)

2. Para la biografía de Wolff, cf. R. Bohren, ... *dem sollen die Tage jung bleiben*, en J. Jeremias - L. Peritt, *Die Botschaft und die Boten* (FS H. W. Wolff), Neukirchen-Vluyn 1981, 1-8; S. Kreuzer, *H. W. Wolff*, BBKL 12, 1556-1563; J. Jeremias, *Jörg Jeremias*, en S. Grätz - B. U. Schipper (eds.), *Alltestamentliche Wissenschaft in Selbstdarstellungen*, Göttingen 2007, 251-263; y W. H. Schmidt, *Erinnerungen an unseren gemeinsamen Lehrer*, en Th. Wagner (ed.), *Kontexte. Biografische und forschungsgeschichtliche Schnittpunkte der alttestamentlichen Wissenschaft*, Neukirchen-Vluyn 2008, 273-282.

3. Cf. H. W. Wolff, *Die Begründungen der prophetischen Heils- und Unheilsprüche* (1934), en Id., *Gesammelte Studien zum Alten Testament* (TB 22), München 1973, 9-35.

4. Comentarios a los libros de Oseas, Amós, Miqueas, Abdías, Jonás y Ageo.

5. Cf. H. W. Wolff, *Der große Jesreeltag* (*Hosea 2, 1-3*). *Methodologische Erwägungen zur Auslegung einer alttestamentlichen Perikope* (1952-1953), en Id., *Gesammelte Studien zum Alten Testament*, 151-181. Aquí aparece por primera vez el principio estructurador (texto - forma - lugar - palabra - objetivo) usado en el *Biblischer Kommentar*.

metodología en la que, con algunas innovaciones y añadidos, se basan desde entonces los comentarios del *Biblischer Kommentar*, del que Wolff fue codirector.

Al concluir la Segunda Guerra Mundial, Wolff fue destinado a la parroquia de Soligen-Wald (1946-1949), tarea que compaginó con su actividad docente primero en la Escuela Superior Eclesiástica de Wuppertal (profesor asociado en 1947, titular en 1949, catedrático desde 1951 a 1959) y más tarde en las universidades de Maguncia (1959-1967) y Heidelberg (1967-1978, año de su jubilación). De hecho, siendo ya catedrático permaneció vinculado a la vida parroquial, pues concebía la exégesis científica como una tarea teológica<sup>6</sup>. Con ocasión de su septuagésimo cumpleaños, un buen amigo afirmó de él: «Como exégeta y maestro de la Sagrada Escritura me parece ejemplar, porque como teólogo reúne en elevada medida los requisitos precientíficos de la teología. La espiritualidad no es un *donum supperadditum* de la ciencia teológica, sino una condición indispensable de esta; no se trata de un *adiaphoron* (o sea, algo no esencial), sino de la base»<sup>7</sup>. Sin duda esto era lo que le permitía percibir el espíritu de los textos antiguos y actualizarlo allí donde otros se mantenían aferrados a la letra. A despecho de ello, nunca sucumbió a la tentación de contraponer la Palabra a las palabras y de hacer teología a costa de la filología.

*El mensaje y los mensajeros*: así reza el acertado título del libro-homenaje (*Festschrift*) que se le regaló con ocasión de su septuagésimo cumpleaños y que al mismo tiempo bosqueja uno de los temas principales de Wolff<sup>8</sup>. A esto se añadió en 1973, preparada por el librito *Humano* (1971)<sup>9</sup>, la *Antropología del Antiguo Testamento*.

6. Prueba de ello son las innumerables charlas y homilías que impartió en celebraciones litúrgicas comunitarias, así como en grupos parroquiales, sínodos y jornadas eclesiales, incluso en la radio (cf. W. H. Schmidt, *Erinnerungen*, 279s).

7. R. Bohren, *Tage*, 3.

8. Cf. J. Jeremias-L. Perllit, *Die Botschaft und die Boten* (FS H. W. Wolff), Neukirchen-Vluyn 1981. A este libro-homenaje se añadió un segundo, con motivo también de su septuagésimo cumpleaños: M. Augustin-J. Kegler (eds.), *Das Alte Testament als geistige Heimat* (EHS.T 177), Frankfurt a.M.-Bern 1982, <sup>2</sup>1984. Con ocasión del octogésimo cumpleaños se publicó un tercer *Festschrift*: F. Crüsemann-Chr. Hardmeier-R. Kessler, *Was ist der Mensch...? Beiträge zur Anthropologie des Alten Testaments*, München 1992.

9. Cf. H. W. Wolff, *Menschliches. Vier Reden über das Herz, den Ruhetag, die Ehe und den Tod*, München 1971. Temas de la *Antropología* se anuncian ya pronto, por ejemplo en la conferencia a los nuevos alumnos de 1952: *Der Tag des Theologen*, en H. W. Wolff, *Wegweisung. Gottes Wirken im Alten Testament. Vorträge zum Bibelverständnis*, München 1965, 116ss (*Schlafen und Wachen*); cf. también R. Bohren, *Tage*, 2.

Esta obra –cuya publicación, al igual que la tesis doctoral *Isaías 53 en el cristianismo primitivo* (1942, <sup>4</sup>1984)<sup>10</sup>, fue sugerida por su maestro y más tarde vecino en Heidelberg, Gerhard von Rad<sup>11</sup>– es una mina para la pregunta de cómo llega el hombre en el Antiguo Testamento a conocerse a sí mismo, viéndose confrontado en ese proceso de modo cada vez más intenso con el problema de Dios. También en los posteriores trabajos sobre el profetismo, especialmente en el breve pero valioso artículo *El verdadero mensaje de los profetas clásicos* (1977)<sup>12</sup>, pasa a primer plano con creciente claridad –como reverso de la crítica social profética– la pregunta por Dios. Este fue, como el propio Wolff señala en el epílogo a la tercera edición de la *Antropología*, su principal interés exegético: «Lo único que pretendo es presentar cómo en el Antiguo Testamento el hombre es enseñado –de múltiples modos– a entenderse a sí mismo y cómo se manifiesta esta comprensión de su ser» (Epílogo a la tercera edición, *infra*, 301). Tal autocomprensión del hombre veterotestamentario se plasma concisamente en las máximas antropológicas de Gn 2, 7; Miq 6, 8 y Sal 8, 5<sup>13</sup>, que constituyen, por así decir, el hilo conductor de la antropología de Wolff.

La presente edición de la *Antropología del Antiguo Testamento* de Wolff se basa en el texto de la cuarta edición de 1984<sup>14</sup>. No solo se

10. Cf. H. W. Wolff, *Jesaja 53 im Urchristentum*, con introducción de P. Stuhlmacher, Gießen <sup>4</sup>1984. Wolff escribió su tesis doctoral durante un semestre sabático de investigación y después de «las primeras e inolvidables conversaciones sobre el tema con Gerhard von Rad en Jena» (*Prólogo a la cuarta edición*, en *ibid.*, 12).

11. En 1971, Wolff editó el libro-homenaje a Von Rad con motivo de su septuagésimo cumpleaños, al que, como «discípulo y amigo, sucesor (*Nachfolger*) y vecino (*Nachbar*)» (648), contribuyó con una conversación con el homenajeado, impulsada por una gran empatía: cf. H. W. Wolff, *Gespräch mit Gerhard von Rad*, en Íd. (ed.), *Probleme biblischer Theologie* (FS G. von Rad), München 1971, 648-658.

12. Cf. H. W. Wolff, *Die eigentliche Botschaft der klassischen Propheten* (1977), en Íd., *Studien zur Prophetie - Probleme und Erträge. Mit einer Werkbibliographie von I. Miltenberger* (TB 76), München 1987, 39-49.

13. Gn 2, 7: «Entonces Yahvé formó al hombre del polvo de la tierra, sopló en su nariz un hálito de vida, y el hombre se convirtió en un ser viviente»; Miq 6, 8: «Se te ha hecho saber, hombre, lo que Yahvé pide de ti: tan sólo respetar el derecho, amar la fidelidad y obedecer humildemente a tu Dios»; Sal 8, 5: «¿Qué es el hombre para que te acuerdes de él, el ser humano para que de él cuides?».

14. Las cinco primeras ediciones las publicó Christian Kaiser (München 1973, 1974, 1977, 1984 y 1990); la sexta edición (1994) y la séptima (2002) corrieron a cargo de Gütersloher, y en 1980 se reimprimió la tercera edición en la berlinesa Evangelische Verlaganstalt para la República Democrática de Alemania. La obra se tradujo al español (Sígueme, Salamanca 1974), francés (Ginebra 1974), italiano (Brescia 1975), portugués (São Paulo 1975 y 2007), coreano (Waegwan 1976), japonés (Tokio 1983), inglés (Pennsylvania 1996) y húngaro (Budapest 2001).

ha revisado ese texto antes de darlo a la imprenta, sino que también se han unificado los criterios utilizados en las notas y la bibliografía. Por otra parte, se han arreglado las *corrigenda* enumeradas en la fe de erratas a partir de la tercera edición, y la división en párrafos se ha configurado algo más claramente merced a la repetición de los títulos de los apartados; otra novedad es que los términos hebreos se han escrito en detalle de modo consecuente, transliterándose también según las reglas de la *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* (ZAW). Además del ya mencionado *Apéndice II* se ha añadido un *Apéndice I*, que contiene las recensiones de O. H. Steck, E. Zenger, W. Brüggemann, B. S. Childs, H. P. Müller y J. W. Rogerson (cf. *infra*, 305ss), a las que H. W. Wolff se refiere en el epílogo a la tercera edición. En las tareas de edición he contado con la eficaz ayuda de las estudiantes de teología Sara Misterek, Carmen Hoffmann y Mirjam Schenk, así como del Sr. Nikira Artemov. A todos ellos, al igual que a la Sra. Tanja Scheifele y al Sr. Diedrich Steen, de la editorial Gütersloher, quienes han decidido conmigo el diseño de esta nueva edición y la han hecho realidad, les estoy inmensamente agradecido.

Redactada entre 1962 y 1972, la *Antropología* de Wolff<sup>15</sup> quiso ser desde el principio una «antología» (*Lesebuch*) que «abriera los textos bíblicos a quien incluso sin preparación científica se interesara por los problemas antropológicos. El aprovechamiento de la abundante literatura especializada quisiera hacer progresar la investigación teológica en cosas de detalle y también en aspectos fundamentales» (Prólogo, p. 11). Dicha obra mantendrá también en el futuro su doble carácter de manual y de antología fundamentales.

15. Siguiendo a G. von Rad, Wolff aboga por «una comprensión teológica de los fenómenos antropológicos» (*infra*, 16; véase también *infra*, 12s, nota 17). Por lo demás, resulta evidente que entre el último libro de G. von Rad –*La sabiduría en Israel*, Madrid 1973 (orig. 1970)– y la *Antropología* de H. W. Wolff existe un parentesco intelectual en el plano metodológico. Al igual que a la *Antropología*, tampoco a la obra de Von Rad le preocupa tanto la exhaustividad propia de un compendio cuanto «las cuestiones básicas que aquí serán abordadas»: «La comprensión de la literatura didáctica de Israel depende decisivamente de la medida en que logremos representarnos su modo específico de plantear las cuestiones y de que hagamos nuestro su modo de pensar. Porque Israel hubo de afrontar la aventura de la emancipación de la razón de una manera peculiar» (G. von Rad, *ibid.*, 14). Al respecto, cf. también H. Timm, «Das weite Herz», *Religiöses Philosophieren in Israel. Zu Gerhard von Rads Weisheits-Buch: ZThK 74 (1977) 224-237; Id., Ein Geschichtsbuch? Zu Gerhard von Rads Unionslektüren des Alten Testaments: ZThK 99 (2002) 147-161, aquí 155ss.*

# PRÓLOGO

## A LA PRIMERA EDICIÓN

HANS WALTER WOLFF

Este libro se ha ido formando a lo largo de diez años. ¡Cuántas cosas han ocurrido en ese tiempo! El trabajo comenzó con un seminario celebrado en Mainz sobre los conceptos antropológicos fundamentales. En él participó muy intensamente Werner H. Schmidt. El esquema definitivo del libro es el resultado del semestre de verano de 1971 en Heidelberg. Gerhard von Rad me animó entonces —el último semestre de su vida— a publicarlo. El lector debe a este inolvidable maestro mucho más de lo que las citas dejan entrever. Varios cursos impartidos en la primavera de 1972 en América del Sur y del Norte, y algunos ciclos de conferencias, dieron lugar a debates que han enriquecido lo que aquí se expone.

Mi interés se ha centrado en la siguiente cuestión: ¿cómo se ve a sí mismo el hombre en el Antiguo Testamento? He procurado aprovechar los textos más representativos y no pasar por alto ninguna idea fundamental. Me propuse elaborar un libro que abriera los textos bíblicos incluso al lector que, sin preparación científica, se interesara por los problemas antropológicos. El aprovechamiento de la abundante bibliografía especializada quisiera hacer progresar la investigación teológica tanto en detalles como también en aspectos fundamentales. Con frecuencia he desarrollado una idea hasta llegar al Nuevo Testamento.

Sin embargo, estas páginas no son sino un trabajo preparatorio para una antropología bíblica completa. Tales indicaciones únicamente muestran el deseo de completar y corregir a base del Nuevo Testamento. Pero una antropología sistemática se puede ampliar, desarrollar y profundizar también a partir de la investigación exclusiva del Antiguo Testamento. Algo propio de la mayoría de los testimonios bíblicos es

que interpelan inmediatamente a sus lectores. Espero que mi investigación ayude y no impida el autoconocimiento del hombre.

La bibliografía utilizada se cita de forma abreviada en las notas: el nombre del autor y una palabra del título. Los datos bibliográficos completos se encuentran al final del libro. Los principales términos hebreos se transcriben para que pueda leerlos quien no sabe hebreo. Normalmente se acentúa la última sílaba; si no es así, se pone el acento. A los que saben hebreo, la transcripción les permitirá reconstruir con exactitud el texto masorético.

Esta antropología debe todo lo esencial, lo que aclara, lo que significa un progreso, al viejo libro en sí y a aquel de quien habla. Esta antropología quisiera despertar en muchos la alegría del propio descubrimiento en el Libro de los libros. Soy consciente de que se ha aprovechado solo una pequeña parte de la abundancia de su material sobre el hombre.

## PRÓLOGO A LA CUARTA EDICIÓN (1984)

Se han incorporado muchas pequeñas correcciones y adiciones. Asimismo, se ha añadido un epílogo con algunas reseñas críticas.

Algo que me sorprende y alegra es la cantidad de amigos que este pequeño libro me ha permitido hacer. De ello dan testimonio sus numerosas traducciones al inglés, francés, italiano, español, portugués-brasileño, coreano y japonés, así como una versión, por desgracia más breve, preparada «para su distribución exclusiva en la RDA y otros países socialistas».

Dedico este libro a la Universidad de Aberdeen, como muestra de agradecimiento.

# INTRODUCCIÓN

## 1. *Cuestiones*

¿Se pondrá cada generación a buscar y a conocer al hombre? Esta tarea puede, sin duda, ignorarse por mucho tiempo, porque el mundo que nos rodea parece ocupar todas las energías en orden a investigarlo. La cuestión del hombre sobre sí mismo se puede soslayar con paños calientes, investigando su pasado y su futuro. ¿Es que el hombre tiene que enfermar primeramente para tener que considerarse como objeto de necesaria investigación? ¿Es que una sociedad humana tiene primero que sentirse acosada por peligros externos para llegar a darse cuenta de que el hombre es lo menos investigado de todos los campos?

¿Por qué conoce el progreso de las ciencias y de la técnica no sólo claridades, sino también oscuridades? ¿Por qué toma el mal uso de los conocimientos y de los métodos científicos formas amenazantes no sólo en la práctica de la ciencia de la naturaleza, sino también en las llamadas humanidades? ¿Por qué prescinden del hombre las ciencias que deberían servirlo, tales como la medicina, la química y la farmacia, la sociología, la psicología y la teología? Problemas acuciantes, oportunidades de ganancias, cuestiones especiales, planes totales, estadísticas, tradiciones... deforman la perspectiva del hombre actual. Y de improviso, en medio del consumo masificado de instrumentos y medicamentos, de utopías y psicoanálisis, se despierta un hambre elemental de una antropología que se había descuidado: ¿quién es el hombre? ¿Dónde se le puede conocer en medio de la proliferación de planes prudentes y pasiones desenfrenadas, a lo largo del ardor juvenil que da paso a la edad glacial, entre el placer de atacar y el dolor de la opresión? ¿Qué sabe el hombre de su condición de criatura, de su tiempo y de su puesto en el mundo? ¿Se le ha hecho extraña al hombre su propia esencia en medio de la abundancia de saber?